

**No. 36784**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Ukraine**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine concerning the bilateral treaties which were in force between the United Kingdom and the USSR to which Ukraine has succeeded. Kiev, 28 and 29 July 1999**

**Entry into force:** *29 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 July 2000*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Ukraine**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre le Royaume-Uni et l'URSS et auxquels l'Ukraine a succédé. Kiev, 28 et 29 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 juillet 2000*

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**EXCHANGE OF NOTES**

I

*The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine to the British Embassy, Kiev*

*Kiev*

*28 July 1999*

**УКРАЇНА**

**МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ**

4-2/37-853

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Її Величності Королеви Великобританії в Україні та має честь послатись на обговорення 7 грудня 1998 року у Лондоні делегацією Міністерства Закордонних Справ України та делегацією Форін Офісу Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії питання двосторонніх угод, які були чинними між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Сполученим Королівством Великобританії та Північної Ірландії, щодо яких Україна є державою- правонаступницею та підтвердити, що двосторонні угоди між СРСР та Великобританією, які наведені у Додатку до цієї Ноти, залишаються чинними між Україною та Великобританією без обмежень дії інших двосторонніх угод між двома державами, які можуть залишатись чинними відповідно до міжнародного права.

У разі, якщо Уряд Великобританії вважає це прийнятним, Міністерство має честь запропонувати, щоб ця Нота та Нота-відповідь Посольства становили Угоду між нашими Урядами щодо вищезазначених двосторонніх угод.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Її Величності Королеви Великобританії в Україні запевнення у своїй високій повазі.

м.Київ, "28" липня 1999 року

### Додаток

1. Консульська Конвенція між Її Величністю Королевою від імені Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Президією Верховної Ради Союзу Радянських Соціалістичних Республік з Протоколом. (Москва, 2 грудня 1965 р.).
2. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про врегулювання взаємних фінансових та майнових претензій. (Лондон, 5 січня 1968 р.).
3. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у сфері прикладних наукових досліджень та технологій (Лондон, 19 січня 1968 р.). Доповнена Угодою від 6 травня 1974; дію продовжено Обміном нот від 23 травня 1978; доповнена Програмою розвитку економічного та промислового співробітництва на період 1991-2000 від 8 липня 1990 року.
4. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі охорони навколишнього середовища. (Лондон, 21 травня 1974 р.).
5. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі медицини та охорони здоров'я; та Обмін нотами, що поновив та доповнив Угоду. (Москва, 25 листопада 1985 р. та 8 січня 1986 р.).
6. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про запобігання інцидентів на морі за межами територіальних вод. (Лондон, 15 липня 1986 р.).
7. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про врегулювання взаємних фінансових та майнових претензій, які виникли до 1939р. (Лондон, 5 січня 1968 р.).
8. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про співробітництво у галузі вивчення, дослідження та використання космічного простору в

мирних цілях. (Москва, 31 березня 1987 р.).

9. Обмін нотами між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про інспекційні права за Договором між Сполученими Штатами Америки та Союзом Радянських Соціалістичних Республік про ліквідацію ракет середньої та малої дальності. (Лондон, 21 грудня 1987 р.).

10. Угода між Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про оперативне сповіщення про ядерні аварії та обмін інформацією стосовно експлуатації ядерних установок і управління ними, та Протокол. (Москва, 10 квітня 1990 р.).

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

4-2/37-853

"The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to recall the discussions in London on 7 December 1998 between the delegation of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Delegation of the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning bilateral treaties that were in force between the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to which Ukraine has succeeded, and to confirm that the bilateral treaties between the USSR and the United Kingdom which are listed in the Annex to this Note remain in force between Ukraine and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, without prejudice to the possibility that other bilateral treaties might remain in force between the two countries in accordance with international law.

If this is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Ministry has the honour to suggest that this Note and the Embassy's reply to that effect will constitute an agreement between the two Governments regarding the aforementioned bilateral treaties.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its highest consideration".

1. Consular Convention between Her Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Praesidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics with Protocol. (Moscow, 2 December 1965),

2. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Settlement of Mutual Financial and Property Claims. (London, 5 January 1968)

3. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology (London, 19 January 1968). Supplemented by Agreement of 6 May 1974; prolonged in force by Exchange of Notes of 23 May 1978; supplemented by Programme for the Development of Economic and Industrial Co-operation for the Period 1991-2000, 8 June 1990.

4. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Environmental Protection. (London, 21 May 1974)

5. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health (Moscow, 17 February 1975); and Exchange of Notes renewing and amending the Agreement. (Moscow, 25 November 1985 and 8 January 1986)

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Prevention of Incidents at Sea beyond the Territorial Sea. (London, 15 July 1986)

7. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Settlement of Mutual Financial and Property Claims arising before 1939. (London, 15 July 1986)

8. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation in the Field of the Study, Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes. (Moscow, 31 March 1987)

9. Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Inspection Rights relating to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles. (London, 21 December 1987)

10. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Early Notification of a Nuclear Accident and Exchange of Information concerning the Operation and Management of Nuclear Facilities, and Protocol. (Moscow, 10 April 1990)

II

*The British Embassy at Kiev to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine*

Kiev

29 July 1999

Note No: 116

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note no. 4-2/37-853 dated 28 July 1999 concerning the bilateral treaties that were in force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of the Soviet Socialist Republics to which Ukraine has succeeded, which in translation reads as follows:

*[See note I]*

In reply the Embassy has the honour to confirm that the Ministry's note and this reply constitute an agreement between the two Governments regarding the bilateral treaties mentioned in the Ministry's Note.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

*[Annex as under note I]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine à l'Ambassade britannique, Kiev*

Kiev, le 28 juillet 1999

4-2/37-853

“Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine présente ses hommages à l'ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur de rappeler les discussions à Londres le 7 décembre 1998 entre la délégation du Ministère des affaires étrangères d'Ukraine et la délégation du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, auxquels l'Ukraine a succédé, et de confirmer que les traités bilatéraux entre l'URSS et le Royaume-Uni qui sont cités en annexe de cette Note restent en vigueur entre l'Ukraine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sans préjudice de la possibilité que d'autres traités bilatéraux pourraient rester en vigueur entre les deux pays conformément au droit international.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Ministère a l'honneur de suggérer que cette Note et la réponse de l'Ambassade à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements concernant les traités bilatéraux susmentionnés.

Le Ministère des affaires étrangères d'Ukraine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Sa Majesté britannique les assurances de sa plus haute considération”.

1. Convention consulaire entre Sa Majesté en réponse au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et au Praesidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques avec protocole (Moscou, le 2 décembre 1965)

2. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au règlement de certaines créances financières et relatives à des biens invoqués de part et d'autre. (Londres, le 5 janvier 1968)

3. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique (Londres, le 19 janvier 1968). Complété par l'Accord du 6 mai 1974; prolongé en vigueur par l'échange de Notes du 23 mai 1978; complété par le Programme pour le développement de la coopération économique et industrielle pour la période 1991-2000 du 8 juin 1990.

4. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la



coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. (Londres, le 21 mai 1974)

5. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique (Moscou, le 17 février 1975); et Echange de Notes renouvelant et modifiant l'Accord. (Moscou, le 25 novembre 1985 et le 8 janvier 1986)

6. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la prévention d'accidents en mer au-delà de la mer territoriale. (Londres, le 15 juillet 1986)

7. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au règlement de réclamations mutuelles concernant des créances financières et des créances portant sur des biens, créées avant 1939. (Londres, le 15 juillet 1986)

8. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans les domaines de l'étude, de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. (Moscou, le 31 mars 1987)

9. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituant un accord concernant les droits d'inspection relatifs au Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'élimination de leurs missiles à portée intermédiaire et à plus courte portée. (Londres, le 21 décembre 1987)

10. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la notification rapide d'un accident nucléaire et l'échange d'informations concernant les opérations et la gestion des installations nucléaires (avec protocole et document connexe). (Moscou, le 10 avril 1990)

II

*L'Ambassade britannique à Kiev au Ministère des affaires étrangères d'Ukraine*

Kiev, le 29 juillet 1999

Note No 116

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses hommages au Ministère des affaires étrangères d'Ukraine et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère No 4-2/37-853 datée du 28 juillet 1999 concernant les traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques soviétiques socialistes auxquels l'Ukraine a succédé, la traduction de laquelle s'énonce comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements relatif aux traités bilatéraux mentionnés dans la Note du Ministre.

L'Ambassade de Sa Majesté saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

*[Liste des Conventions comme sous la note I]*